

## Porównanie tłumaczeń Hioba 33:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy otwiera ludziom uszy i straszy ich ostrzeżeniem,* **1)2)                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy otwiera ludziom uszy i niepokoi ostrzeżeniem,                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy otwiera ucho ludzkie i pieczętuje ich pouczenie;                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy otwiera ucho ludzkie, a to, czem ich ćwiczy, pieczętuje,                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | tedy otwarza uszy mężów a ćwicząc je naucza karności,                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | otwiera On ludziom uszy, przerażenie budzi w ich sercach.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy otwiera ludziom uszy, niepokoi ich i ostrzega,                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy On ludziom otwiera uszy i przeraża ich swoimi widzeniami,                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy otwiera On uszy ludzi i niepokoi ich wyrzutami,                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy otwiera On uszy człowieka i przez widzenia przestrasza ich serce,                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Він відкриє ум людей, в цих їх видіннях страху настрашив,                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy otwiera ludziom uszy, kładąc pieczęć na danej im przestrodze.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy otwiera ludziom ucho i kładzie swą pieczęć na skierowanej do nich usilnej zachęcie, |

<sup>1)</sup> ostrzeżenie, מוֹסַר (mosar), hl, em. na: i lękami (naznacza), בְּמִרְאִים , wg G: Wtedy otwiera rozum ludzi – w strasznych widziadłach ich przestraszył, τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἶδесιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν.

<sup>2)</sup> <x>220 36:10</x>